

LENGA D'ÒC e religion

A l'Edat mejana, lo latin es la lenga sacra, la de la Bíblia e de la liturgia. Çaquelà la revirada e l'explica dels tèxtes sacrats dins los parlars vernaculars prenon lentament lo pas pels besonhs de pastoral. Aquò noirís los pensaments de la Glèisa qu'i vei una basa possible pel presic eretic.



L'OCCITAN, vector de la pastoral (de l'Edat mejana al sègle 18)

Al sègle 13, per la Glèisa dels Bons Crestians (que se li ditz catars), cal metre la paraula divina a portada del pòble e lo desliurar atal de l'egemonia eclesiastica. Alara, fa rampèl a las reviradas en lenga d'òc, coma ne pòrta testimoni lo manuscrit de la Biblioteca municipal de Lion, compausat del Novèl Testament en lenga d'òc, seguit d'un ritual « catar ».

Se la Glèisa de Roma refusa de vulgarizar los tèxtes sacrats, sap plan que, per faire conéisser los principis elementaris de la religion, deu assegurar la predicacion e la catequesi dins la lenga dels fisèls, l'occitan. Seguisson los precèptes de la Contra-Refòrma, maites avèques lengadocians recomandan als preires de presicar en occitan.

LO CLERGAT, defensor de la lenga occitana (sègles 19 e 20)

A la fin del sègle 18 e long del sègle 19, lo clergat occitan combat pas la lenga d'òc, mas se'n mòstra un defensor afogat. Los presics en occitan contunhan. Antòni Nérié (1745-1824), curat d'Alzona de 1777 a 1824, compausa en 1820 un *Recueil de divers chants d'église en vers patois* que coneix fòrça edicions.

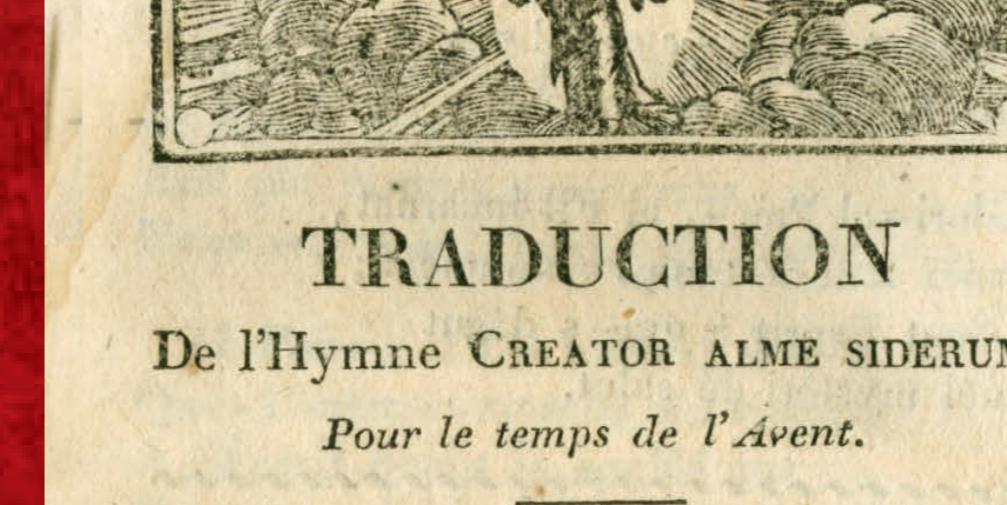
A la debuta del sègle 20, lo francés s'impausa, tan plan a la vila coma pel campèstre. La Glèisa daissa dapasset l'usatge de l'occitan dins sos sermons coma per l'ensenhament de la doctrina.

Lo 8 de junh de 1924, per las fèstas de la Santa-Estèla celebradas a Narbona, l'abat Josep Salvat (1889-1972) repren la tradicion e pronòncia, dins la catedrala Sant-Just e Sant-Pastor, un sermon : *La lenga d'òc e la Glèisa*. I afirma que la Glèisa ten un ròtle de jogar per l'aparament de la cultura occitana.

Lo tèxte occitan religiós s'acantona dins l'espaci de la paraula : cantics, Nadalets, ensenhament del catequisme, sermons, pregàries ditas a votz nauta. Pasmens, malgrat qualques temptativas personalas, coma las de l'abat Salvat o de Joan Larzac (qu'a revirat integralament la Bíblia, *Letras d'Òc*, 2013 e 2016), l'occitan parven pas a se sarrar de l'estatut de lenga sacra.

Recuelh de cants de glèisa per l'abat Nérié

(A. D. Aude, N° 1405)



TRADUCTION

De l'Hymne CREAOR ALME SIDERUM.

Pour le temps de l'Avent.

Déous, qu'abbes sixs té Dions clément,

En bonz monstanc compatissat :

Coubrissey nostr' indimitat :

Dé touto bostro caritat.

Prouhats quid sixs té Dions clément,

En bonz monstanc compatissat :

Coubrissey nostr' indimitat :

Dé touto bostro caritat.

Nostris èls sé sonz énurcits,

Ès dins nous sonz touz païs :

Un énemic fier e brutal

Inhuto-niar à nostre mal.

O Dious Saubur, énurcatis-nous ;

Ajax pietat des pécados :

En bons monstanc, Dious débountat,

Randréx al moundat sa bouteut.

Dé touto bostro caritat.

Notris èls sé sonz énurcits,

Ès dins nous sonz touz païs :

Un énemic fier e brutal

Inhuto-niar à nostre mal.

O Dious Saubur, énurcatis-nous ;

Ajax pietat des pécados :

En bons monstanc, Dious débountat,

Randréx al moundat sa bouteut.

Dé touto bostro caritat.

Notris èls sé sonz énurcits,

Ès dins nous sonz touz païs :

Un énemic fier e brutal

Inhuto-niar à nostre mal.

O Dious Saubur, énurcatis-nous ;

Ajax pietat des pécados :

En bons monstanc, Dious débountat,

Randréx al moundat sa bouteut.

Dé touto bostro caritat.

Notris èls sé sonz énurcits,

Ès dins nous sonz touz païs :

Un énemic fier e brutal

Inhuto-niar à nostre mal.

O Dious Saubur, énurcatis-nous ;

Ajax pietat des pécados :

En bons monstanc, Dious débountat,

Randréx al moundat sa bouteut.

Dé touto bostro caritat.

Notris èls sé sonz énurcits,

Ès dins nous sonz touz païs :

Un énemic fier e brutal

Inhuto-niar à nostre mal.

O Dious Saubur, énurcatis-nous ;

Ajax pietat des pécados :

En bons monstanc, Dious débountat,

Randréx al moundat sa bouteut.

Dé touto bostro caritat.

Notris èls sé sonz énurcits,

Ès dins nous sonz touz païs :

Un énemic fier e brutal

Inhuto-niar à nostre mal.

O Dious Saubur, énurcatis-nous ;

Ajax pietat des pécados :

En bons monstanc, Dious débountat,

Randréx al moundat sa bouteut.

Dé touto bostro caritat.

Notris èls sé sonz énurcits,

Ès dins nous sonz touz païs :

Un énemic fier e brutal

Inhuto-niar à nostre mal.

O Dious Saubur, énurcatis-nous ;

Ajax pietat des pécados :

En bons monstanc, Dious débountat,

Randréx al moundat sa bouteut.

Dé touto bostro caritat.

Notris èls sé sonz énurcits,

Ès dins nous sonz touz païs :

Un énemic fier e brutal

Inhuto-niar à nostre mal.

O Dious Saubur, énurcatis-nous ;

Ajax pietat des pécados :

En bons monstanc, Dious débountat,

Randréx al moundat sa bouteut.

Dé touto bostro caritat.

Notris èls sé sonz énurcits,

Ès dins nous sonz touz païs :

Un énemic fier e brutal

Inhuto-niar à nostre mal.

O Dious Saubur, énurcatis-nous ;

Ajax pietat des pécados :

En bons monstanc, Dious débountat,

Randréx al moundat sa bouteut.

Dé touto bostro caritat.

Notris èls sé sonz énurcits,

Ès dins nous sonz touz païs :

Un énemic fier e brutal

Inhuto-niar à nostre mal.

O Dious Saubur, énurcatis-nous ;

Ajax pietat des pécados :

En bons monstanc, Dious débountat,

Randréx al moundat sa bouteut.

Dé touto bostro caritat.

Notris èls sé sonz énurcits,

Ès dins nous sonz touz païs :

Un énemic fier e brutal

Inhuto-niar à nostre mal.

O Dious Saubur, énurcatis-nous ;

Ajax pietat des pécados :

En bons monstanc, Dious débountat,

Randréx al moundat sa bouteut.

Dé touto bostro caritat.

Notris èls sé sonz énurcits,

Ès dins nous sonz touz païs :

Un énemic fier e brutal

Inhuto-niar à nostre mal.

O Dious Saubur, énurcatis-nous ;

Ajax pietat des pécados :

En bons monstanc, Dious débountat,

Randréx al moundat sa bouteut.

Dé touto bostro caritat.

Notris èls sé sonz énurcits,

Ès dins nous sonz touz païs :

Un énemic fier e brutal

Inhuto-niar à nostre mal.

O Dious Saubur, énurcatis-nous ;

Ajax pietat des pécados :

En bons monstanc, Dious débountat,

Randréx al moundat sa bouteut.

Dé touto bostro caritat.

Notris èls sé sonz énurcits,

Ès dins nous sonz touz païs :

Un énemic fier e brutal

Inhuto-niar à nostre mal.

O Dious Saubur, énurcatis-nous ;

Ajax pietat des pécados :

En bons monstanc, Dious débountat,

Randréx al moundat sa bouteut.

Dé touto bostro caritat.